

Япония

Япония - гражданско състояние

Извлечение от паметна бележка изпратена от МВНР Дирекция „Консулски отношения“ на 03.10.2012 г.

ПАМЕТНА БЕЛЕЖКА

за среща на Юлияна Антонова, консул в Посолството на Република България в Токио, проведена в токийската община Шибуйа – дирекция „Регистри и регистрация на бракове и новородени“, както и в Токийската голяма община и община Минато

ОТНОСНО: Официалната регистрация в Япония на навородени в страната от смесени бракове, на регистриране и издаване на официални документи на смесени бракове между български и японски граждани, снабдяването им с апостил, превод и легализации.

- В България е отказана регистрация на брак на българка с японец, въпреки че е представен официален документ от японска община за регистриран брак, снабден с апостил в японското Външно министерство /Министерството на външните работи на Япония прави свое разследване за валидността на всеки подаден документ, затова апостилът се взима след 3 работни дни/.
- Отказана регистрация на брак официално сключен в Япония и РЕГИСТРИРАН в японската община брак снабден с апостил от японското Външно министерство, преведен и легализиран в Посолството в Токио. Съпругата е представила официалното Удостоверение за всички данни от японския регистър. В Япония това е оригиналният документ-извлечение от официалния семеен регистър, който се съхранява в населеното място, в случая на съпруга- японец и е официалният документ, който регистрира гражданското състояние на японския гражданин за гражданско състояние с придобита юридическа стойност въз основа на официалното уведомление и полагането печата на Общината /без него японското Външно министерство не би могло никога да издаде апостил на документа/.

Кметът на съответното японско населено място, където е сключен бракът и е регистриран след щателна проверка на така нареченото съобщение(известие) документираща извършената регистрация в това населено място /това е и мястото, където е регистриран бракът/с полагане на официален печат и при поискване издава **извлечение от гражданския регистър на лицето (Удостоверение за всички данни), както и Удостоверение за регистрирано съобщение за граждански брак.** След това документът се представя за нова проверка и полагане на апостил.

Във въпросния документ в данни БРАК се посочват следното:

- **Дата на сключване на брака, име на съпругата, гражданството и датата на раждане, кога е получено точно известието от двамата.** В случая известието е получено от кмета на село/това е мястото където е регистриран бракът и е получено известието/, регистрационният номер, печат.

Посолството пояснява следните два важни момента:

1. В Япония не се сключват бракове в Ритуална зала на общините както в България /церемония, химн, гости, двама свидетели и подписите им/. В японската Община по местоживееене, където е регистърът на японския гражданин **се заявява в писмена форма бракът** с всички подробности и грижливо попълнени всички редове, прави се щателна проверка и едва след това кметът на Общината по местоживееене полага своя печат и регистрира брака. /Поради изписването на имената на хората с йероглифи, в Япония вместо подписи се поставят само официални регистрирани печати/. Печатът на кмета удостоверява, че бракът е надлежно и вече 100% регистриран! С течение на годините е възможно промяна на японския адрес по местожителство- в друга Община или град, но винаги и задължително, ако е необходим документ за гражданско състояние, новата Община по местоживееене ще изиска документа, **където първоначално е получено известието за брак и където фактически е сключен**. Новата община след проверка и потвърждение ще издаде Документа. Печатът на кмета удостоверява, **че това е официалният вече документ за брак от регистъра, вписан е винаги и мястото на брака е селото или градът на Общината на японския гражданин**.
2. Японската община, предостави официални два документа, които се издават при регистрирано бебе. И двата документа се предшестват в общината по местоживееене на японската гражданка /майката/ от съобщение за раждане на новороденото от болницата, което е съвсем подробно и с прецизни данни относно болницата, в която се е родило, името на лекаря и сестрата, които за изродили бебето, колко см е и кг тежи то, данни за майката –имена, възраст, къде е родена, данни за нейните родители. Бебето се регистрира в общината въз основа на това подробно известие, получено в японската болница /в Япония не се разрешава раждане извън болницата, а регистрацията в общината е задължителна/. **Родителите могат да получат един от двата документа, удостоверяващ събитието- раждането на детето им- Удостоверение за регистрирано съобщение за раждане (превеждано понякога като Удостоверение за раждане) и Удостоверение за всички данни, представляващо извлечение от гражданския регистър и превеждано понякога по този начин, вместо Удостоверение за раждане**.
В японските документи за раждане е указано дали новороденото е син или дъщеря и кое подред дете е (напр: първороден син, втора дъщеря и т.н.), от където става ясно дали полът е мъжки или женски. Освен това в японските думи първороден син, втора дъщеря и др., се съдържат йероглифите за мъж и жена, от където става ясен полът. „Първороден син” се изписва с йероглифите за „първи” и „мъж”. В документите за раждане /по-разширен

вариант и по-кратък/ са вписани имената на родителите, името на детето и кога е родено.

3. Обобщавайки, по долу описваме документите, които се издават от японските общини и удостоверяват регистриран граждански брак и регистрирано раждане на новородено.

За регистриран граждански брак:

- Удостоверение за регистрирано съобщение за граждански брак (Поради естеството на съдържанието си, някои преводачи го превеждат като „Удостоверение за сключен граждански брак“; или „Удостоверение за регистрирано известие за граждански брак“). Този документ представлява удостоверение за това, че съобщението за брак между двамата съпрузи е официално регистрирано в общината, т.е. че бракът между двамата е сключен. Това е японското Удостоверението за брак- Удостоверение за всички данни (поради естеството на съдържанието си превеждано понякога като „Извлечение от гражданския регистър“, каквото на практика представлява и в което са описани личните данни на титуляра на регистъра (главата на семейството) – данните за лицето с които има сключен брак, данни на децата и др.)

За регистрирано раждане:

- Удостоверение за регистрирано съобщение за раждане (Поради естеството на съдържанието си, някои преводачи го превеждат като „Удостоверение за раждане“ или „Удостоверение за регистрирано съобщение за раждане“. Този документ представлява удостоверение за това, че съобщението за раждане на новороденото е регистрирано в общината, т.е. че то е вписано надлежно и абсолютно сигурно в гражданските регистри.

- Удостоверение за всички данни (поради естеството на съдържанието си превеждано понякога като „Извлечение от гражданския регистър“, каквото на практика представлява“ и в което са описани личните данни на титуляра на регистъра (главата на семейството) – данните за лицето с които има сключен брак, данни на децата и др. раждане.

Удостоверението за всички данни има две форми – за всички членове на семейството и само за един член на семейството.

Хартията е специална, печатът-подпис на кмета и на апостила на външното министерство, наречен ханко, е единствен, автентичен и не може да бъде подправен.